

Warszawa, dnia 17 stycznia 2018 r.

Poz. 75

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodzin członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,

podpisane w Warszawie dnia 4 grudnia 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Członkowie rodzin będący na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Mołdawii oraz Republiki Mołdawii w Rzeczypospolitej Polskiej będą mogli, na zasadzie wzajemności, wykonywać pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, zgodnie z prawem tego Państwa oraz postanowieniami niniejszego Porozumienia.

Artykuł 2

Dla celów niniejszego Porozumienia, wyrażenie:

- 1) „wykonywanie pracy zarobkowej” oznacza zatrudnienie lub wykonywanie innej działalności zarobkowej;
- 2) „członek personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego” oznacza pracownika Państwa wysyłającego pełniącego funkcję przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego, jak również członka personelu administracyjnego i technicznego misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym, który nie jest obywatelem tego Państwa lub nie posiada w nim prawa stałego pobytu, zgodnie z definicjami zawartymi w art. 1 lit. e i f *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r.* oraz w art. 1 ust. 1 lit. d i e *Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r.*;

3) „członek rodziny” oznacza osobę pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego, która jest:

- a) małżonkiem,
- b) dzieckiem do 21 roku życia,
- c) dzieckiem do 25 roku życia, będącym studentem instytucji kształcenia wyższego,
- d) dzieckiem z niepełnosprawnością fizyczną lub umysłową, niezdolnym do samodzielnego utrzymania się.

Artykuł 3

1. W przypadku, gdy członek rodziny zdecyduje się podjąć pracę zarobkową na terytorium Państwa przyjmującego, Ambasada Państwa wysyłającego złoży odpowiedni pisemny wniosek do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.
2. We wniosku, o którym mowa w ust. 1, należy wskazać członka rodziny zamierzającego podjąć pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, a także zawrzeć krótką charakterystykę stanowiska, które będzie zajmował, informacje o potencjalnym pracodawcy oraz wszelkie inne dane wymagane przez właściwe organy w Państwie przyjmującym, zgodnie z obowiązującym w nim prawem.
3. Po potwierdzeniu spełnienia przez członka rodziny kryteriów określonych niniejszym Porozumieniem, Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego, najszybciej jak to będzie możliwe, poinformuje Ambasadę drugiej Umawiającej się strony, że członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową na terytorium tego Państwa.
4. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym, innego niż zezwolenie ujęte w ust. 3.

Artykuł 4

1. Jeżeli członek rodziny wykonujący pracę zarobkową na podstawie niniejszego Porozumienia korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w Państwie przyjmującym, immunitet ten nie będzie dotyczył czynów popełnionych w trakcie wykonywania pracy zarobkowej.
2. Jeżeli członek rodziny wykonujący pracę zarobkową na podstawie niniejszego Porozumienia korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej w Państwie przyjmującym, Państwo wysyłające, na pisemny wniosek Państwa przyjmującego, wnikliwie rozważy możliwość uchylenia takiego immunitetu w odniesieniu do wszelkich czynów popełnionych w trakcie wykonywania pracy zarobkowej. Jeżeli immunitet nie zostanie uchylony, członek rodziny utraci zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej oraz zostanie poproszony o opuszczenie Państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Członek rodziny wykonujący pracę zarobkową zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia podlega przepisom o podatku dochodowym, ubezpieczeniu społecznym oraz ubezpieczeniu zdrowotnym, obowiązującym w Państwie przyjmującym, w odniesieniu do wszystkich kwestii związanych z wykonywaniem pracy zarobkowej w tym Państwie.

Artykuł 6

1. Niniejsze Porozumienie nie zezwala członkowi rodziny na wykonywanie pracy zarobkowej na stanowiskach, które zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego, mogą być zajmowane wyłącznie przez obywateli tego Państwa.
2. Niniejsze Porozumienie nie zezwala członkowi rodziny na domaganie się automatycznego uznania stopni, tytułów naukowych lub innych kwalifikacji. Ich uznawanie będzie odbywać się zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego.

Artykuł 7

1. Ambasada Państwa wysyłającego poinformuje Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego o wszelkich zmianach dotyczących statusu członka rodziny wykonującego pracę zarobkową.
2. Członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową na zasadach określonych w art. 3 ust. 3 do dnia, w którym:
 - 1) utracił status określony w art. 2 pkt 3, lub
 - 2) nastąpiło rozwiązanie lub wygaśnięcie umowy o pracę lub też innej umowy przewidującej wykonywanie pracy zarobkowej przez członka rodziny, podlegających art. 7 ust. 3, lub
 - 3) nastąpiło zakończenie pełnienia funkcji członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego przez osobę, od której zależy status tego członka rodziny.
3. Każda zmiana w wykonywaniu pracy zarobkowej przez członka rodziny wymaga nowego zezwolenia wydanego w trybie i na zasadach określonych w art. 3.

Artykuł 8

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane pisemnie drogą dyplomatyczną, za obopólną zgodą Umawiających się Stron, w postaci oddzielnych protokołów dołączonych jako integralna część obecnego Porozumienia, i wejdą w życie zgodnie z postanowieniami art. 10.

Artykuł 9

Wszelkie spory związane z niniejszym Porozumieniem będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną, przez bezpośrednie negocjacje obu Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania i zostaje zawarte na czas nieokreślony do momentu wypowiedzenia go w postaci pisemnej notyfikacji przekazanej przez którąkolwiek z Umawiających się Stron drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Porozumienie traci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jego wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez Rządy swoich Państw, złożyli podpisy pod niniejszym Porozumieniem.

Sporządzono w Warszawie... w dniu 4 grudnia 2017... w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, rumuńskim oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygającym będzie tekst w języku angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICHI MOŁDAWII**



ACORD
ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII POLONE ȘI GUVURNUL
REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND ANGAJAREA LA O MUNCĂ
REMUNERATĂ A MEMBRILOR DE FAMILIE A MEMBRULUI
MISIUNII DIPLOMATICE SAU OFICIULUI CONSULAR

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova denumite în continuare „Părți Contractante”, au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Membrii familiei care formează o gospodărie în comun cu membrul misiunii diplomatice sau oficiului consular al Republicii Polone în Republica Moldova și membrii familiei care formează o gospodărie în comun cu membrul misiunii diplomatice sau oficiului consular al Republicii Moldova în Republica Polonă, sunt autorizați, în condiții de reciprocitate, să se angajeze la o muncă remunerată în Statul acreditat, în conformitate cu legislația acelu Stat și cu prevederile prezentului Acord.

Articolul 2

În sensul prezentului Acord:

- 1) „munca remunerată” înseamnă serviciu/loc de muncă retribuit sau o altă activitate profitabilă desfășurată;
- 2) „membru al misiunii diplomatice sau oficiului consular” înseamnă un angajat al Statului acreditat exercitând funcțiile unui agent diplomatic, funcționar consular sau membru al personalului administrativ-tehnic al misiunii diplomatice sau oficiului consular în Statul acreditat, în conformitate cu definițiile prevăzute în Articolul 1 literele e) și f) din *Convenția de la Viena cu privire la Relațiile Diplomatice din 18 aprilie 1961* și în Articolul 1, paragraful 1, literele d) și e) din *Convenția de la Viena cu privire la Relațiile Consulare din 24 aprilie 1963*, care nu este cetățean al Statului acreditat și nu deține dreptul de ședere permanentă în acest Stat;
- 3) „membru de familie” înseamnă persoana care formează o gospodărie în comun cu membrul misiunii diplomatice sau al oficiului consular al Statului acreditat și se află la întreținerea acestuia:
 - a) soț/soție;
 - b) copil cu vârsta până la 21 de ani;
 - c) copil cu vârsta până la 25 de ani care își face studiile, cu frecvență la zi, în instituții de învățământ superior;

d) copil cu handicap fizic sau mental care este incapabil de a se întreține de sine stătător.

Articolul 3

1. Dacă un membru de familie dorește să se angajeze la o muncă remunerată în Statul acreditar, Ambasada Statului acreditant trebuie să prezinte în scris o solicitare în acest sens adresată Protocolului Diplomatic al Ministerului Afacerilor Externe al Statului acreditar.

2. Solicitarea menționată în alineatul 1 trebuie să indice membrul de familie care dorește să se angajeze la o muncă remunerată în Statul acreditar și, de asemenea, să conțină o scurtă descriere a postului pe care intenționează să îl ocupe, informație despre eventualul angajator și orice alte informații solicitate de către autoritățile competente ale Statului acreditar, în conformitate cu legislația națională.

3. Protocolul Diplomatic al Ministerului Afacerilor Externe al Statului acreditar, după ce se asigură că membrul de familie în cauză întrunește condițiile stabilite de prezentul Acord, va informa Ambasada celuilalt Stat, cât mai curând posibil, că membrul de familie vizat poate să se angajeze la o muncă remunerată pe teritoriul Statului acreditar.

4. Membrul de familie va fi scutit de obligația de a obține permisul de muncă în Statul acreditar, altul decât cel prevăzut în alineatul 3.

Articolul 4

1. Dacă un membru de familie, angajat la o muncă remunerată în baza prezentului Acord, se bucură de imunitate de jurisdicție civilă și administrativă în Statul acreditar, astfel de imunitate nu se va aplica acțiunilor efectuate în cadrul efectuării muncii remunerate.

2. Dacă un membru de familie, angajat la o muncă remunerată în baza prezentului Acord, se bucură de imunitate de jurisdicție penală în Statul acreditar, Statul acreditant, la solicitarea scrisă a Statului acreditar, va examina cu maximă atenție posibilitatea ridicării acestei imunități în raport cu acțiunile efectuate în cadrul efectuării muncii remunerate. În cazul în care imunitatea nu este ridicată, membrul de familie va pierde permisiunea de a se angaja la o muncă remunerată și i se va solicita să părăsească Statul acreditar.

Articolul 5

Membrul de familie angajat la o muncă remunerată va fi subiect al prevederilor privind impozitul pe venit, securitatea socială și ocrotirea sănătății aplicabile în

Statul acreditar în ceea ce privește chestiunile legate de angajarea la o muncă remunerată în acel Stat.

Articolul 6

1. Prezentul Acord nu permite membrului de familie să se angajeze la o muncă remunerată în funcții care, în conformitate cu legislația națională a Statului acreditar, pot fi deținute doar de către cetățenii acelui Stat.

2. Prezentul Acord nu oferă posibilitatea membrilor de familie să solicite recunoașterea automată a diplomelor profesionale, titlurilor științifice și/sau altor calificări. Recunoașterea acestora se va efectua în conformitate cu legislația națională a Statului acreditar.

Articolul 7

1. Ambasada Statului acreditant va informa Protocolul Diplomatic al Ministerului Afacerilor Externe al Statului acreditar despre orice modificare referitor la statutul membrului de familie angajat la o muncă remunerată.

2. Permisivunea pentru angajarea la o muncă remunerată a membrului de familie, prevăzută de Articolul 3, alineatul 3, rămâne valabilă până la data:

- 1) când membrul de familie își pierde statutul său, menționat în Articolul 2 punctul 3 sau
- 2) când a încetat sau a expirat contractul individual de muncă a membrului de familie sau alt contract privind angajarea la o muncă remunerată, aplicându-se alineatul 3 al prezentului articol, sau
- 3) când s-a finalizat mandatul de detașare în Statul acreditar a membrului misiunii diplomatice sau al oficiului consular, de care depinde statutul acelui membru de familie.

3. Schimbarea muncii remunerate de către membrul de familie necesită o nouă autorizare în conformitate cu procedura și regulile prevăzute la Articolul 3.

Articolul 8

Amendamentele și completările la prezentul Acord pot fi făcute printr-o notificare scrisă prin canale diplomatice, cu acordul reciproc al Părților Contractante, formulate în Protocoale separate, ca parte integrantă a prezentului Acord, care vor intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile Articolului 10.

Articolul 9

Orice divergențe ce pot apărea în legătură cu aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin canale diplomatice, prin intermediul negocierilor directe între Părțile Contractante.

Articolul 10

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării acestuia pe o durată nelimitată, până când nu va fi denunțat de către oricare dintre Părțile Contractante printr-o notificare scrisă prin canale diplomatice. În acest caz, Acordul va expira după 90 (nouăzeci) de zile de la data recepționării de către cealaltă Parte Contractantă a notificării de denunțare.

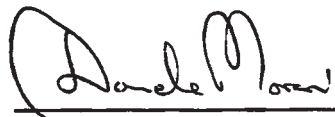
PENTRU CONFIRMARE subsemnații, pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Varșovia..... la data de 4 decembrie 2017..... în două exemplare originale, fiecare în limbile polonă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONE**



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON
ENGAGEMENT IN GAINFUL OCCUPATION BY FAMILY MEMBERS OF A
MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", have agreed as follows:

Article 1

Family members forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the Republic of Poland in the Republic of Moldova and family members forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the Republic of Moldova in the Republic of Poland, shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State, in accordance with the law of that State and the provisions of this Agreement.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

- 1) "a member of a diplomatic mission or consular post" means an employee of the sending State performing the functions of a diplomatic agent, consular officer or member of administrative and technical staff of the diplomatic mission or consular post in the receiving State, pursuant to the definitions contained in Article 1 letters (e) and (f) of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961* and in Article 1 paragraph 1, letters (d) and (e) of the *Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963*, who is not a national of the receiving State and does not possess the right of permanent residence in it;
- 2) "a family member" means the following person forming part of the household of and dependent on a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State:
 - a) spouse;
 - b) child under 21 years of age;
 - c) child under 25 years of age who is in full-time attendance at a post- secondary educational institution;
 - d) physically or mentally disabled child who is incapable of providing for himself/herself.

Article 3

1. If a family member wishes to engage in a gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall submit an appropriate request in writing to the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request referred to in paragraph 1 shall identify the family member wishing to engage in a gainful occupation in the receiving state and shall also contain a short description of the position he/she intends to occupy, information about the potential employer and any other information required by the competent authorities of the receiving State, in accordance with its domestic law.
3. The Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, after corroborating that the family member in question meets the conditions elaborated in this Agreement, shall inform the Embassy of the other State, as expeditiously as possible, that the family member concerned may engage in a gainful occupation in the territory of the receiving State.
4. The family member shall be exempted from the obligation to obtain a permission for the engagement in a gainful occupation in the receiving State, other than the permission provided for by paragraph 3.

Article 4

1. If a family member engaged in a gainful occupation on the basis of this Agreement enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation.
2. If a family member engaged in a gainful occupation on the basis of this Agreement enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State, upon the written request of the receiving State, the sending State will give careful consideration to the possibility to waive such immunity in respect of acts carried out in the course of the gainful occupation. Where immunity is not waived, the family member will lose the permission for engagement in a gainful occupation and will be asked to leave the receiving State.

Article 5

The family member engaged in a gainful occupation shall be subject to provisions on income tax, social security and healthcare applicable in the receiving State in respect of any issues pertaining to the engagement in a gainful occupation in that State.

Article 6

1. This Agreement does not permit a family member to be engaged in a gainful occupation in positions that under the domestic law of the receiving State may only be held by nationals of that State.

2. This Agreement does not provide the possibility for family members to demand automatic recognition of their professional credentials, scientific titles and/or other qualifications. The recognition thereof shall be carried out pursuant to the domestic law of the receiving State.

Article 7

1. The Embassy of the sending State will inform the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State about any changes in the status of the family member engaged in a gainful occupation.
2. A permission for the engagement in a gainful occupation by the family member, provided for in Article 3 paragraph 3, shall be valid until the day:
 - 1) on when a family member loses his/her status, in accordance with Article 2 point 3, or
 - 2) of the termination or the expiry of the employment contract of the family member or other contract for the engagement in a gainful occupation, subject to paragraph 3 of this Article, or
 - 3) of the end of assignment in the receiving State of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the status of that family member depends.
3. Change in a gainful occupation by the family member requires fresh permission in accordance with the procedure and rules provided for in Article 3.

Article 8

Amendments and additions to this Agreement may be made by written notification through diplomatic channels, by mutual consent of the Contracting Parties, formulated in separate protocols, as integral part of the present Agreement, that shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

Article 9

Any disputes that may arise in relation to this Agreement shall be resolved through diplomatic channels, by way of direct negotiations between the Contracting Parties.

Article 10

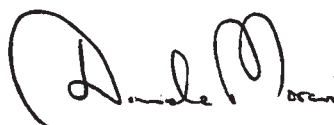
This Agreement shall enter into force upon its signature for an unlimited duration, unless terminated by either Contracting Party by written notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall expire after 90 (ninety) days from the date of receiving the notification of termination by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Done in Warsaw on 4th of December 2017, in two counterparts, each in the Polish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**